

EPREUVE ECRITE D'ANGLAIS – LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS – CACHAN

Durée : 2 heures

Coefficients : PARIS 3 - CACHAN 2

MEMBRE DE JURY A. LACROUX

Le texte à traduire (15 points) proposé cette année aux candidats des filières MP et PC à l'épreuve d'Anglais LVII était tiré de "The International Herald Tribune" du 8 Octobre 2003. Le sujet en était le développement des cultures génétiquement modifiées comme solution possible aux problèmes rencontrés par les petits exploitants agricoles chinois, tout en tenant compte d'un contexte mondial défavorable (risques pour la santé).

Le sens général était tout à fait clair et l'article ne présentait pas de difficultés lexicales qu'une lecture attentive du texte- en tant qu'unité de sens cohérente- ne permettait de surmonter. Ainsi, des termes comme "bloom", "scourge", ou des expressions telles que "to pursue off farm jobs", « against a backdrop of » ou encore - expression très usitée dans la presse - "a lot is at stake" n'auraient pas dû dérouter les candidats. Ces derniers ont d'ailleurs été davantage déconcertés par des tournures tout à fait courantes et idiomatiques que la pratique de la presse anglaise et américaine rend familières, telles que "Mindful of these concerns", "part of the concern is whether", "given the size", source de nombreux contresens dans les copies.

Quant à des termes comme "available" ou "eventually", ils font partie du minimum lexical exigible à ce niveau.

De nombreuses copies font preuve d'ignorances grammaticales plus inquiétantes ; valeur de "used to spend" ou "the Chinese will be...", traduit par "le Chinois", ou encore ignorance de la structure de mise en facteur commun de "risks" dans "the health and safety risks" ou de "regulators" dans "China's health and environmental regulators".

Le plus surprenant, toutefois, qu'un entraînement régulier à l'exercice de version devrait permettre de corriger, c'est la maladresse, voire l'incorrection de la mise en français. Rappelons, cette année encore, qu'il convient de se méfier du "calque", rarement heureux, et que plusieurs passages demandaient une certaine reformulation: le changement de préposition, par exemple, s'imposait dans "alerting citizens to potential dangers".

La deuxième partie de l'épreuve -notée sur 5 points- consiste en un essai rédigé en une centaine de mots minimum. Là encore, être capable de présenter un développement structuré et argumenté dans un anglais correct suppose la pratique de cet exercice. Objectif atteint dans de nombreuses copies -il y a quelques 16/20- mais l'ensemble est assez hétérogène, avec une moyenne qui se situe autour de 09/20.